



FRANCESCA SOLDANI

FACH- UND VERLAGSÜBERSETZERIN

BERUFLICHES PROFIL

Übersetzerin, Lektorin und Korrektorin. Studienabschluss an der **École de Traduction et d'Interprétation** Genf und **23 Jahre** Erfahrung auf dem Gebiet der Übersetzung technischer Dokumente, redaktioneller Texte und von Verlagstexten für Privatpersonen, Unternehmen und Agenturen. Ich arbeite hauptsächlich mit Auftraggebern aus der Schweiz und aus Deutschland und übersetze aus dem Deutschen, Französischen und Englischen ins Italienische.

KONTAKTDATEN

E-Mail: f.soldani@daeverso.com

Tel.: +39 328 411 75 08



[francesca_zeroquattro](https://www.scite.com/francesca_zeroquattro)



<https://linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso>

Web: <http://www.daeverso.com>

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtsort und

Geburtsdatum: Florenz, 13.09.1972

Staats-

angehörigkeit: italienisch

Anschrift: Via G. e C. Venini 38/8

20127 Mailand – Italien

USt-IdNr./

MWST-Nummer: IT-08511740964

SPRACHEN

Italienisch: Muttersprache

Deutsch: exzellente Kenntnisse (C2)

Französisch: exzellente Kenntnisse (C2)

Englisch: exzellente Kenntnisse (C2)

ELEKTRONISCHE INSTRUMENTE

Gute Kenntnisse der Programme:

- SDL Trados Studio 2019 und 2021
- Across Language Server 7
- Adobe InDesign CC 2018
- XTM und Wordbee

FACHGEBIETE

- Einrichtung und Design
- Sachbücher
- Marketing und Kommunikation
- Rechts- und Finanzwesen
- Humanressourcen

BERUFSERFAHRUNG

2014-heute

FREELANCE-ÜBERSETZERIN

Daeverso, Einzelunternehmen

2004-2014

MITGRÜNDERIN UND GESCHÄFTSFÜHRERIN

Zeroquattro srl, Mailand

Agentur für Kommunikation, Fortbildung und Übersetzungen

Übersetzungen, Korrektorat und Proof-Reading, Adaption von Werbekampagnen, Koordinierung und Layout von Verlagsprojekten

2000-2004

INHOUSE-ÜBERSETZERIN

cb service, Lausanne (CH), Standort Mailand

Übersetzungs- und Textbearbeitungsbüro

Übersetzungen, Korrekturen und Qualitätskontrolle, Projektmanagement, Einarbeitung neuer Mitarbeiter

1999-2000

PROJEKTMANAGERIN

Logos spa, Modena

Übersetzungsagentur

Projektmanagement, Organisation der Arbeitszeiten und Arbeitsabläufe, Proof-Reading, Qualitätskontrolle von Produkt und DTP, Rechnungserfassung

1998-1999

ÜBERSETZUNGSPRAKTIKUM

J.D. Edwards World Solution Co., Denver (CO), USA

Übersetzung von Texten aus dem Englischen ins Italienische und Software-Lokalisierung von technischen Unterlagen, Handbüchern, CBT

VERÖFFENTLICHTE ÜBERSETZUNGEN

- 2012-2014** Magazine „Place 2.5“ der Sedus Stoll AG
Übersetzung ins Italienische, Koordinierung und Layout
- 2014** *Survive the economic collapse* von Piero San Giorgio
Übersetzung ins Italienische
- 2016** *Femmes au bord de la crise* von Piero San Giorgio
Übersetzung ins Italienische
- 2019** *Wir sind zu unserem Glück vereint – Mein europäischer Weg* von Hans-Gert Pöttering
Übersetzung ins Italienische
- 2020** *Rues Barbares* von Piero San Giorgio
Übersetzung ins Italienische

PARALLELTÄTIGKEIT

Dozentin für Übersetzen in der Sprachkombination Deutsch-Italienisch an der Hochschule für Sprachmittlung Scuola Superiore per Mediatori Linguistici P.M. Loria der No-Profit-Organisation Società Umanitaria, Mailand

INTERESSEN UND HOBBYS

- Wandern (seit 2013 Mitglied des CAI, des italienischen alpinen Vereins)
- Yoga und Pilates
- Sprachunterricht Italienisch für Ausländer

1997 ÜBERSETZUNGSPRAKTIKUM

Schweizerische Bundeskanzlei, Bern (CH)
Übersetzung von Texten mit juristisch-ökonomischen Inhalten aus dem Französischen ins Italienische

1996-1997 ASSISTENTIN

Abteilung Italienisch der École de Traduction et d'Interprétation der Universität Genf (CH)
Auswahl von Texten für Kurse und Prüfungen, Korrektur von Prüfungsaufgaben, Korrektorat von Abschlussarbeiten, Organisation von Seminaren, Verwaltungstätigkeiten

AUSBILDUNG

- 2000-heute** Seminare zur Fort- und Weiterbildung bei AITI (Italienischer Übersetzer- und Dolmetscherverband), STL FORMAZIONE, beruflichen und universitären Einrichtungen; vollständige Liste auf Anfrage
- 1998** Hochschulabschluss in Übersetzen und Dolmetschen, Fachrichtung Übersetzen
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
- 1998** Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF)
GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D)
Deutschkurse für Ausländer - Mittelstufe I und II
UNIVERSITÄT MÜNCHEN
Deutschkurse und Übersetzungskurse in der Sprachkombination Deutsch-Italienisch
SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN
- 1992-1996** Diplôme de traducteur
ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, Universität Genf (CH)
- 1993-1994** Mobilitätszuschuss Erasmus
UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lyon (F) und
UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB)
- 1992** Zeugnis Cambridge Proficiency in English (CPE) und Zeugnis Oxford Examination in English - Higher Level, EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, London (GB)

BERUFSSVERBÄNDE UND -GRUPPIERUNGEN

- 2015-heute** Italienischer Übersetzer- und Dolmetscherverband AITI – ordentliches Mitglied Nr. 216022 mit der Bescheinigung geprüfter Deutsch-, Französisch- und Englischkenntnisse als passive Sprachen; seit 2020 Mitglied des Leitungsgremiums des Regionalverbands Lombardei von AITI und Mitglied des Ausschusses für Weiterbildung
- 2015-heute** „SympathisantIn“ von ASTTI (Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband)